

俄罗斯 经典名著选读

Русская классика. Учебная хрестоматия

刘永红 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

俄罗斯 经典名著选读

Русская классика. Учебная хрестоматия

刘永红 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯经典名著选读/刘永红编著. —武汉: 武汉大学出版社,
2010. 10

ISBN 978-7-307-07721-8

I. 俄… II. 刘… III. 文学欣赏—俄罗斯—高等学校—教材
IV. I512.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 066705 号

责任编辑: 谢群英 郑文东

责任校对: 王 建

版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 通山金地印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 40 字数: 714 千字 插页: 1

版次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07721-8/I · 403 定价: 52.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售
部门联系调换。

前言

俄罗斯文学是世界文学里最优秀、最震撼的现象之一。无论是它辉煌的黄金时代，多彩的白银时代，还是进步的社会主义时代和当下的转型时期，俄罗斯文学的天空总是星光灿烂，佳作满天，光彩照人，惊艳四方。高尔基说过：“没有一个国家能像俄国那样在不到百年的时间里涌现出那么多灿若群星的名字。”是的，俄罗斯文学，后起而勃发，璀璨而耀眼。它艺术地再现了俄罗斯大自然、俄罗斯灵魂、俄罗斯性格、俄罗斯的苦难与追求，成为“生活的教科书”，“俄罗斯革命的一面镜子”。它凭借的是什么呢？或者说它的精髓是什么呢？一言以蔽之，它凭借的是它所承担的社会责任，它的献身精神，它的救世情怀，即它一向执着于心的“为人生的文学”，“为俄罗斯大地悲悼”，“为民担当”的赤子情怀，以及由此形成的具有平民意识、批判意识、人文关怀、责任意识、忧患意识的优秀的文学传统。任何时候，文学都应该有益于世道人心，任何情况下，文学家都应该成为时代的良知。诗言志，文载道。“文章合为时而著，歌诗合为事而作”。“你可以不是一个诗人，但必须做一个公民”。这虽是古人的言语，却永远是文学的良心。这也是本教材选文所遵循的基本原则。

俄罗斯文学充满强烈的爱国主义精神、激情和志气。无论是那些峰立的流派，深邃的思想，隽永的语言，还是那些迷人的人物，耀眼的大师，神秘的宗教底色，无一不与祖国和人民一起感受痛苦和欢乐，一切为了俄罗斯的繁荣和进步是其共同的不变的祈愿。无论是批评“多余人”，揭露农奴制，同情小人物，还是塑造新人，歌颂新社会，讴歌建设者，都始终保持着对崇高人性的追求，保持着救国救民的崇高精神；无论是被誉为“俄罗斯诗歌的太阳”的普希金、被称为“人类灵魂的伟大审问者”的陀思妥耶夫斯基，还是“伟岸、高傲而自由的”斗士高尔基，还是因“在描写俄国人民生活各历史阶段的顿河史诗中所表现出来的艺术力量和正直品格”而获得诺贝尔文学奖的肖洛霍夫，无一不在关心他们伟大的祖国的命运，寻求着生活的意义，充满对俄罗斯民族、历史、文化传统的忠诚。果戈理“俄罗斯啊，你究竟要奔向何处（Русь, куда ж

несёшься ты)?"的深情的一问曾经打动过多少爱国人士的心!这也是我们中国人、中国文学需要学习的地方,当我们痛恨汉奸的时候,是否也应该惊醒于中国文学在此的缺失呢?

因此,我们说,伟大的文学不应该无病呻吟,不应该做文字游戏,而应该像俄罗斯文学那样,积极投身社会,干预生活,用典型的人物、事件和深邃的人生思考,教育和引导一代代人走上积极向上的人生,打动一代代人的灵魂,使他们在阅读中照见自己,在思虑中探索生命的价值,避免人生的弯路、歧路、邪路,或末路,使一代代人在充满荆棘的路上,能够不堕落,不气馁,不怨恨,不自惭形秽,能够志存高远,咬紧牙关,向光明前行,使一代代人在春风得意之时,能够不趾高气扬,不颐指气使,不失恻隐之心,不乐极生悲,能够始终保持心灵的高洁,生命的高贵,行为的高雅,永远关心祖国的前途和命运,永远牵挂人民的幸福与疾苦。

我们这本教材无力展现伟大俄罗斯文学的全貌,只是力求勾画出她的代表、经典和谜一样的色彩,她的爱憎、思考和萦绕于心的向往,让你能够在纷繁的尘世里,净心去洗涤你的心灵,在世俗的尘埃里,潜心去体验高雅和圣洁。

本教材选编了俄罗斯14个作家的16篇经典。这14位作家分别是,古代史诗作者、罗蒙诺索夫、卡拉姆辛、茹可夫斯基、普希金、莱蒙托夫、果戈理、屠格涅夫、列·托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、高尔基、肖洛霍夫、奥斯特洛夫斯基、拉斯普京。这每一个名字都璀璨耀眼,他们每一个人都是一个深邃的世界,值得我们去品味,去细读,去景仰。

这16篇经典,既有对小人物的同情与关怀,也有对幸福人生的思考与向往;既有对保守、自私者的鞭挞,更有对自尊、爱国、高尚人们的讴歌和敬仰。

这16篇经典计划64学时,供一个学期使用,也可根据教学实际自行安排。

本教材的结构由以下几个部分构成:1. Краткая биография автора; 2. Обзор произведения; (1) Фоновые знания, (2) Главное содержание, (3) Главные герои, 3. Обзор исследования; 4. Художественные особенности; 5. Текст; 6. Пояснения; 7. Вопросы; 8. Задания. 本教材从不同角度分析了作品的价值、特点和重难点,有助于教学的组织和学生的自学。

衷心感谢武汉大学出版社对本教材的扶持。
衷心感谢外语编辑王春阁编审的组织、策划,是她的信任、关心和悉心的

指导保证了本教材的顺利出版。

衷心感谢审读专家郑文东教授耐心、细致的工作，是她辛勤的劳动保证了本教材的编写质量。

文学是心灵的歌手，文学是人生的导师。希望我们这本教材的努力能够得到您的喜爱、阅读和批评。

由于我们水平有限，书中错误和不妥之处一定不少，敬请专家、读者批评指正。

谢谢！

编者

2009年劳动节

于桂子山上

СОДЕРЖАНИЕ

Первый урок	Слово о полку Игореве	.....	неизвестный автор(1)
Первая лекция	Игорь и его дружина	.....	(17)
Второй урок	Ода на день восшествия на всероссийский престол	.....	
	ее величества государыни императрицы Елисаветы	.....	
	Петровны 1747 года	.....	М. В. Ломоносов(27)
Вторая лекция	Ода на день восшествия на престол	.....	Екатерины II(46)
Третий урок	Бедная Лиза	.....	Н. М. Карамзин(54)
Третья лекция	Бедная Лиза	.....	(82)
Четвертый урок	Светлана	.....	В. А. Жуковский(94)
Четвертая лекция	Светлана	.....	(117)
Пятый урок	Евгений Онегин	.....	А. С. Пушкин(127)
Пятая лекция	Евгений Онегин	.....	(172)
Шестой урок	Герой нашего времени	.....	М. Ю. Лермонтов(184)
Шестая лекция	Герой нашего времени	.....	(222)
Седьмой урок	Мертвые души	.....	Н. В. Гоголь(231)
Седьмая лекция	Мертвые души	.....	(261)
Восьмой урок	Отцы и дети	.....	И. С. Тургенев(272)
Восьмая лекция	Отцы и дети	.....	(300)
Девятый урок	Преступление и наказание	.....	Ф. М. Достоевский(311)
Девятая лекция	Преступление и наказание	.....	(345)
Десятый урок	Война и мир	.....	Л. Н. Толстой(356)
Десятая лекция	Война и мир	.....	(383)
Одиннадцатый урок	Анна Каренина	.....	Л. Н. Толстой(394)

第十一课 安娜·卡列尼娜	(423)
Двенадцатый урок Воскресение	Л. Н. Толстой(433)
第十二课 复活	(466)
Тринадцатый урок Мать	М. Горький(476)
第十三课 母亲	(503)
Четырнадцатый урок Тихий Дон	М. А. Шолохов(512)
第十四课 静静的顿河	(542)
Пятнадцатый урок Как закалялась сталь	Н. А. Островский(554)
第十五课 钢铁是怎样炼成的	(586)
Шестнадцатый урок Живи и помни	В. Г. Распутин(594)
第十六课 活着并记住	(623)

Первый урок

Слово о полку Игореве

— неизвестный автор

1. Краткая биография автора

Автор нам неизвестный. Он человек высокой художественной культуры, чувства цвета и света, пространства и деталей.

Автор страстно негодует против междоусобных войн русских князей. Он озабочен судьбой Русской земли, и истинный герой его произведения не Игорь, не великий киевский князь, а русский народ, Русская земля. Именно эта любовь к родине, к русским людям до предела усилила чувства автора, обострила его слух, зрение, его поэтическое воображение.



«Слово о полку Игореве» — произведение, проливающее нам свет на древнерусскую культуру и события древней Руси. Все началось с того, что Алексей Иванович Мусин-Пушкин (1744-1817) увлекся собиранием древностей. Его коллекция понравилась императрице Екатерине Великой, и повелела собирать в Синоде древние рукописи и старопечатные книги из всех церквей и монастырей России.

Собрание Мусина-Пушкина продолжало увеличиваться. Среди литературных произведений было и «Слово о полку Игореве», которое до этого хранилось в Спасо-Преображенском монастыре.

В 1797 Мусин-Пушкин ушел со службы и навсегда поселился в Москве, своем родном городе. Сюда же была привезена из Петербурга его богатейшая библиотека и все его коллекции. Мусин-Пушкин охотно предоставлял свое

собрание для работы ученым. С рукописями работали выдающиеся русские историки — Николай Михайлович Карамзин и другие.

Мусин-Пушкин готовил к печати древние рукописи и в 1800 году дошла очередь и до «Слова о полку Игореве», которое нужно было перевести с древнерусского языка на язык, на котором говорили в XVIII веке. Мусин-Пушкин сразу понял — поэма уникальна. Она перечеркивала распространенное тогда мнение о том, что у русских раньше не было светской литературы.

Современники Мусина-Пушкина не поняли, какое сокровище стало достоянием русской культуры. Сразу же начали распространяться слухи о том, что это подделка. Первым, кто резко выступил против слухов, стал Александр Сергеевич Пушкин. Великий поэт сказал, что, во-первых, для того, чтобы подделать поэму XII века нужно не только умение читать, но и свободно писать на древнерусском языке. Во-вторых, нужно знать имена древних богов и князей. В-третьих, необходимо обладать немалым литературным даром.

Вся бесценная коллекция погибла в огне во время французского нашествия 1812 года. Так был утрачен оригинал «Слова о полку Игореве», но, к счастью, сохранилось много копий.

Гибель дела всей своей жизни Мусин-Пушкин переживал очень тяжело и спустя пять лет после этой трагедии умер.

С тех пор «Слово о полку Игореве» переводили много раз. Среди переводчиков были русские выдающиеся поэты Василий Андреевич Жуковский, Аполлон Николаевич Майков.

Поход князя Игоря против половцев изображали великие художники. Композиторы написали оперу «Князь Игорь». Это музыкальное произведение стало образцом национального героического эпоса в оперном искусстве. Безусловно, «Слово о полку Игореве» еще долго будет волновать талантливых людей и побуждать их к созданию новых произведений искусства: картин, шкатулок, миниатюр и литературных произведений.

Краткий энциклопедический словарь по «Слову о полку Игореве», составленный М. Г. Булаховым, представляет собой справочник, посвященный важнейшим достижениям в исследовании и творческом

освоении этого произведения с 1790-х годов до нашего времени. В словаре содержатся статьи о персонажах «Слова о полку Игореве»; о филологах, историках, палеографах, текстологах, занимавшихся публикацией и изучением памятника; о переводчиках и иллюстраторах «Слова о полку Игореве»; о композиторах, которые создавали свои произведения по его мотивам; об исполнителях главных ролей в опере А. П. Бородина «Князь Игорь». Отдельные статьи посвящены художественным и языковым особенностям памятника.

2. Краткий обзор произведения

(1) Фоновые знания

Все восточнославянские племена объединились в самостоятельное государство. Главным городом стал Киев на Днепре. Отсюда названия «Киевская Русь», «Русская земля», «Русь».

В народной памяти Киевская Русь сохранилась как одна из самых поэтических эпох истории. Наиболее существенная ее черта — пробуждение русского самосознания.

С 1061-ого года степные кочевники-половцы, пользуясь междоусобными войнами среди русских князей, начали регулярно совершать набеги на земли Руси. Русским князьям пришлось принимать разные меры в борьбе с половцами. Все «Слово о полку Игореве» проникнуто пафосом защиты родины, объединения Русской земли.

В 1184 году объединенными усилиями русских князей под предводительством киевского князя Святослава половцы были разбиты, и опасность, казалось бы, надолго отступила от Русской земли. Однако князь Игорь не мог участвовать в этом победоносном походе, ему не удалось доказать свою преданность союзу русских князей, и, не договорившись с другими русскими князьями, решил только со своим войском выступать в поход против половцев весной 1185-ого года. Однако его поход закончился поражением русских войск. Из его войска лишь 16 человек остались в живых. Игорь сам был захвачен в плен. Его жена Ярославна горько плачет о

его поражении. К счастью, он наконец бежал из плена и возвращается в Киев. Описание побега Игоря — одно из самых поэтических мест в «Слове о полку Игореве».

(2) Главное содержание

Этот памятник вечно свеж и проникнут большим человеческим чувством — теплым, нежным и сильным чувством любви к родине и народу, единением Русской земли, широкой картиной русской природы, радостью и печалью. Каждая эпоха находит в нем новое и свое.

Патриотический пафос проходит через весь текст. Автор вызывает глубокие раздумья об исторической судьбе Руси и призывает русских князей к единению перед нашествием иноземных захватчиков. А Киев выступает как символ единой Русской земли.

Основная идея «Слова о полку Игореве» — мысль о единстве русского народа, сознание гибельности феодального дробления его сил и «призыв русских князей к единению как раз перед нашествием монголов» (К. Маркс), обличать распри и междоусобицы и защитить Русь.

В начале автор «Слова о полку Игореве» несколько раз обращается к своим читателям и слушателям со словом «братие», напр.: «почнем же, братие, повесть сию от старого Владимира до нынешнего Игоря». Затем следуют предания о княжеских певцах и о Бояне, некоторые из которых находят параллели в Начальной летописи, а также о русских племенах, набранных из разных сказаний и песен; «старые словеса» — песни — противопоставляются былинам позднейшего времени.

Есть здесь и намек на старинную соколиную охоту, и на певцов-музыкантов с кифарами или гуслиями: «Боян же, братие, не десять соколов на стадо лебедей пущаше, но своя вещия персты на живые струны вскладаше: они же сами князем славу рокотаху».

Несомненно, что до «Слова о полку Игореве» существовали устные предания о походах князей и их единоборствах (вроде былины о богатырях). Эти предания захватывали события XI в. Встречаются неясные воспоминания о Трояне (это может быть римский император или языческое существо,

возможно, эпитет кого-либо из древнерусских князей), отклики языческих преданий о Велесе — деде певцов, о Хорсе — солнце, о Дажбоге — деде русичей, о злом Диве — божество страха и смерти.

Поход начинается. Неблагоприятные знамения преследуют полк Игорев. Поход намечен далеко в глубь степей, к морю. Поэт говорит обо всем этом кратко, картинами: кликом Дива в стягах полков, мраком ночи, воем зверей и скрипом половецких телег.

С пятницы по воскресенье следуют решительные битвы несчастного Игоревы полка, окруженного «в поле» неизвестном и «безводном» многочисленными половецкими полками. Единоборство князя Всеволода характеризует храбрость русских. Как герой Илиады, он «посвечивает» своим золотым шлемом и громит мечом по «шеломам» оварьским» половцев.

Былые походы предка Игоря вызывают у автора «Слова о полку Игореве» самые тяжелые, самые грустные воспоминания: гибли князя, гибли люди в усобицах и княжеских «крамолах», раздавался звон мечей, носились тучи стрел и вились над полями вороны и галки. Автор, созерцая св. Софию в Киеве, переносится мыслью к Каяле, где третий день шумит и звенит оружие.

Игорь заворачивает полки, чтобы высвободить своего брата Всеволода; но уже полегли храбрые русичи на берегу быстрой Каялы.

Далее в «Слове о полку Игореве» идут плачи по павшим, замечания о дальнейшем движении половцев на русскую землю, воспоминания об усобицах и успокоение на киевском великом князе.

Автор «Слова о полку Игореве» объясняет нынешние печали, стоны Киева и напасти Чернигова неблагоприятием молодых князей, их спорами за чужое, их крамолами. Контраст поразителен с недавней удачей великого князя Святослава над половцами в 1184 г.

Следует сон великого князя Святослава, объяснение его боярами и «золотое слово» Святослава. Здесь, во сне Святослава, находится труднообъяснимое, испорченное место, каких еще несколько встречается и далее. Снилось князю в «тереме златоверхом», что треснула балка над ним,

закаркали вороны и понеслись к морю с Оболони. А самого князя стали готовить к погребению: одели «черной паполомой на тесовой (или тисовой) кровати», стали оплакивать «синим вином с горем смешанным», стали сыпать крупный жемчуг — слезы на лоно. И сказали бояре князю: «горе твое от того, что два сокола слетели с золотого стола отцовского; соколов захватили в железные путины и припешали им крылья».

Четыре князя попались в плен: Игорь, Всеволод, Олег и Святослав. Речь бояр переходит в образный, картинный плач: «тьма свет покрыла, снесся хула на хвалу, тресну нужда на волю, готския девы запели на берегу Синего моря, позванивая русским золотом». Тогда великий князь Святослав изрекает свое «золотое слово», упрекая Игоря и Всеволода за излишнюю самонадеянность.

И вот не то Святослав, не то автор «Слова о полку Игореве» призывает и крупные силы современной Руси, и слабых, но мужественных князей: великого князя Всеволода и его близких Глебовичей, затем Рюрика и Давида, могущественного Ярослава Осмомысла Галицкого и знаменитого Романа с Мстиславом (Роман Волынский).

Все исчерпано автором «Слова о полку Игореве» для призыва к отмщению обиды Игоря. Пребывание его в плену совершенно оставлено в стороне. Игорь остается главным действующим лицом, со своей женой, которая предчувствует его возвращение, оплакивая, по дошедшей до нее вести, поражение полка и раны мужа.

Бог не оставляет праведника в руках грешников, говорит летописное сказание об Игоре — а по «Слове о полку Игореве», «Бог» путь кажет Игореву из земли Половецкой в землю русскую». Автор как будто сам пережил бегство из плена от степняков: он помнит, с каким трепетом и ловкостью выбирался Игорь, под условный свист верного человека, с конем за рекой, как пробегал он степи, скрываясь и охотой добывая себе пищу, перебираясь по струям Дона.

Автору «Слова о полку Игореве» припоминается песня о безвременной смерти брата Владимира Мономаха (событие, случившееся за 100 лет до

похода Игоря): оплакивания погибших были как бы выдающимися песнями и сказаниями русского народа. Ездят Гзак с Кончаком на следу беглеца и примиряются с бегством Игоря, как старого знакомого, который при случае явится близким человеком для степняков и по браку, и по языку, а иногда и по обычаям.

Но Игорь ближе всего к русской земле, что предчувствует Гзак. Быстро переносит автор «Слова о полку Игореве» своего героя из степей в Киев, на радость странам-городам.

Заключительным словом к князьям, возможно, еще пленным, и к погибшей дружине заканчивается «Слово о полку Игореве».

(3) Известный фрагмент

Самым лирическим и трогательным эпизодом является плач Ярославны. «Плач Ярославны» взят из поэмы «Слово о полку Игореве». «Слово о полку Игореве» — гениальное произведение древней русской литературы. Протекшие столетия не приглушили его поэтического звучания и не стерли его красок.

С 1061-ого года степные кочевники-половцы, пользуясь междоусобными войнами среди русских князей, начали регулярно совершать набеги на земли Руси. Игорь, не договорившись с другими русскими князьями, решил только со своим войском выступить в поход против половцев весной 1185-ого года. Однако его поход закончился поражением русских войск. Из его войска лишь 16 человек остались в живых. Игорь сам был захвачен в плен. К счастью, он наконец бежал из плена.

Плач Ярославны считается одним из самых поэтических мотивов «Слова о полку Игореве». На городском забрале в Путивле (недалеко от Курска) Ярославна рано плачет: «полечю зегзицею (кукушкою) по Дунаю, омочю бобрян рукав в Каяле, утру князю кровавые его раны».

Она обращается к ветру, к Днепру-Словутичу, к светлому, тресветлому солнцу. Ветер развеял ее радость по ковылию, Днепр может только нести ее слезы до моря, а солнце в поле безводном русичам жаждою луки стянуло (они бессильны натянуть лук), горем им тулы с стрелами заткнуло.

(4) Главные герои

Игорь и его жена Ярославна



Игорь — глава полка (похода); его речи руководят северских князей — «братию и дружину» (известная из древнерусских текстов формула обращения военачальника к отряду). Игорь видит затмение солнца (1 мая 1185) и предчувствует неудачу; но отчаянные побуждения биться до смерти ободряют князя, и он «вступает в злат стремя».

Ярославна — жена князя Игоря. Она представляет собой обаятельный образ русской женщины, в котором обобщены самые лучшие черты человека: верность, преданность, любовь к родине. Ярославна — собирательный образ всех жен и матерей русских, ее плач на стене Путивля был обращен не только к ее мужу Игорю, но и ко всем русским воинам, павшим за русскую землю. Так, перед читателями встает трогательный образ патриотки.

«Слово о полку Игореве», памятник древнерусской литературы, посвященный неудачному походу Новгород-Северского князя Игоря Святославича на половцев ранней весной 1185.

Летописи рассказывают об этом историческом эпизоде достаточно подробно. Помимо Игоря в походе участвовали оба его сына и брат. Расчет застать половцев врасплох не оправдался, но князь решил, что возвращаться без боя позорно. В первом сражении враги были обращены в бегство, частью захвачены в плен. Но на следующее утро Игорь обнаружил, что окружен громадным полчищем половцев. Трое суток томимые жаждой, отрезанные

от воды русские воины пробивались к Донцу. Утром четвертого дня Игорь был схвачен половцами.

(5) Известные оценки

«Слово о полку Игореве»... прекрасный благоухающий цветок славянской народной поэзии, достойный внимания, памяти и уважения (Белинский).

Игорь — носитель идеи чести и славы, он ставит честь выше жизни.

«Слово о полку Игореве» представляет собой вечно цветущий ствол, протягивающий тяжелые от плодов ветви в будущее. Его высокая идейность, совершенная художественность, патриотический пафос, глубокая народность служат неиссякаемым источником русской литературы.

3. Обзор исследований

В России есть энциклопедия «Слова о полку Игореве». О нем написаны сотни книг и огромное количество статей на самых разных языках в России и за рубежом. Интерес к этому шедевр древнерусской литературы не ослабевает и по сей день.

Мусин-Пушкин, как владелец рукописи «Слова о полку Игореве», возглавлял издание, был организатором его. Переводом и комментированием занимался Малиновский.

Д. С. Лихачев, рассмотрев принципы передачи древнерусских текстов в издании Мусина-Пушкина, пришел к заключению, что здесь отразились две тенденции: с одной стороны, издатели стремились точно передать написания рукописи, а с другой — испытывали влияние правил орфографии XVIII в. и стремились выдержать в издании корректорское единообразие.

Наблюдения Лихачева дополнил и развил О. В. Творогов, который считает, что на основе перевода-издания и Екатерининской копии восстановить подлинный текст рукописи во всех его орфографических деталях невозможно «не только потому, что издатели изменили его, не всегда придерживаясь строгой системы, но и потому, что ни один древнерусский текст сам по себе не обладал строго выдержанным орфографическим